

Le dieci TRASCRIZIONI sono:

<i>Aprite le porte e le finestre</i>	p. 1
<i>Se te ne vuoi venire alla mia vigna</i>	p. 2
Verde spina	p. 5
Il pianto delle vedove	p. 7
Vorrei	p. 8
<i>O rondinella</i>	p. 9
Avevi il colore della rosa	p. 11
Contro il malocchio	p. 14
Contro il male al ventre	p. 15

Nell'Oscar 2004 sono edite dieci traduzioni di Rocco Scotellaro, che pubblico con l'aggiunta della versione dialettale o di altre annotazioni desunte principalmente dell'*Universo contadino*. In corsivo il primo verso o l'emistichio della traduzione, adottato come titolo dal curatore, quando mancava.

APRITE LE PORTE E LE FINESTRE

Aprite le porte e le finestre
fateli entrare gli amici vostri.
Allora il cuore mio è rallegrato
quando il portone vedo illuminato.
[1951-52]

Versione dialettale

Apritele le porte e le finestre
facitele trasè l'amice vostre.
Tanne lu core mio ià rallegrato
Quanne la luce vere appizzicata.

SE TE NE VUOI VENIRE ALLA MIA VIGNA

Se te ne vuoi venire alla mia vigna
il letto te l'ho fatto di gramigna.
Ho preparato un letto di gramigna
e i cuscini di crine di canna.

Fui alla vigna e non ci fossi andato
trovai la mia bella coricata.

Stava scoperta fino all'ombelico,
io piano piano le toccai il polso.

Piano piano io le toccai il polso
ella si risvegliò tutta spantosa:

– Amante, amante lascia star le menne
fammi che devi perché viene mamma!

– O mamma, mamma, il serpente mi ha punto
un palmo sottoposto all'ombelico.

Un palmo sottoposto all'ombelico
tutta la pancia mi sento gonfiare! –

– Codesto non è serpe che ti ha punto
è stato il proprio amante ti ha ingannato! –

– O mamma mamma non lo bestemmiare
perché è un giovinetto che mi vuole.

Se lo vedessi in piazza a camminare
egli è il migliore di tutti quanti.

Se lo vedessi in mezzo a tanta gente,
diresti “Figlia lo vuoi dare a me? –

Mamma mamma non te lo posso dare
egli è quello che mi voglio sposare. –

[1951 - 1952]

Versione dialettale

Bella figliola, si vuò venè alla vegne
lu litte l'agge fatte ri gramegne.
Lu litte l'agge fatte ri gramegne
e li cuscini ri cime ri canne.

Scette alla vegne e nen ci avesse sciuto
truvaie la bella mia alla culcata.
Stacia scuverta fine allo vellico
chiane chiane li tuccaie lu puzo.
Chiane chiane li tuccaie lu puzo
eddi mò si svegliaie tutta spantosa.
Amante amante assa scè le menne
famme ce m'aia fa po' vene mamma.

Mamma mamma ca lu serpe oi m'à cighiate
nu palmo sottaposto allu vellico.
Nu palmo sottaposto allo vellico
tutte la panze me sente da gunfià.
cosse nen ià serpe ca t'à cighiate
è state lu proprio amante ca t'à ngannate.
Mamma mamma nun lu astemà
ca ià nu giuvinille ca me vole a me.
Si lu veresse 'n piazza de cammenà
Éddi ià lu megghio de tutti quanti.
Si lu veresse 'n mizze a tanta gente,
ricesse: «Fighia rammele a me».
Mamma nel tu lu pozzo dare
ca ie a codde me voghio spusare.

Il canto riporta in ambiente contadino l'avventura galante dell'innamorato che si introduce nel letto della bella trasmessaci da un rispetto del Trecento (cfr. *Poeti minori del*

Trecento a cura di **Natalino Sapegno**, R. Ricciardi, Milano-Napoli 1952) e da una canzonetta dell'Ottocento (cfr. **G.B. Bronzini**, *Appunti sulla canzone «Mi spoglio e mi rispoglio»*, Clizia, III, 1957, pp. 763-768; **Idem**, *Come vive un'antica «Napolitana»*, «Cultura neolatina», XXV, 1965, pp. 195-235).

Ne *L'universo contadino* sono edite due versioni del canto dialettale e due traduzioni di Scotellaro.

La versione dialettale, qui non riportata, ha il seguente finale, che non risulta tradotto: *Si lu veresse 'n mizzi a tanta gente, // ricesse: «Fighia rammameele a me». // Mamma mamma nin lo pozzi fane // nu cumpagne a me l'ha purtate l'ambasciata // e io a cosse me voghio spusane.*

Tra le due versioni dialettali si registrano altresì (ad occhi profani) alcune altre minime varianti.

La seconda traduzione, anch'essa qui non riportata, traduce in parte il testo in dialetto, fino ai versi: *Amante Amante lascia star le menne // fammi che devi perché viene mamma. // – O mamma mamma, il serpente mi ha punto // un palmo sottoposto all'ombelico.*

Questa versione ha il titolo: *Il serpente mi ha punto*, sicché il tutto (titolo e traduzione parziale) farebbe supporre un diverso progetto creativo di Scotellaro.

VERDE SPINA

Vorrei diventare verde spina
e nella strada tua vorrei piantarmi.
Avanti passerebbe la mia bella
io per gonnella vorrei acciuffarla.
– Allora ti lascerò, Ninnella mia,
quando questo cuore mi hai contentato.
– Vieni a trovarmi dopo maritata
e allora ti contento Ninno mio.
Ora vi andai dopo maritata:
– Sarebbe peccato, disse, ingannarlo!
Uomo fosti tu, femmina io,
più fesso fosti tu, che vuoi da me? -
[1952]

C'è un'altra traduzione di Rocco Scotellaro con la variante dell'aggiunta, dopo il quarto verso, dei due versi in corsivo.

Vorrei diventare verde spina
e nella strada tua vorrei piantarmi.
Avanti passerebbe la mia bella
io per gonnella vorrei acciuffarla.
– *Ed ella mi direbbe: Dio mio,
sei verde spina e non mi vuoi lasciare.*
– Allora ti lascerò, Ninnella mia,
quando questo cuore mi hai contentato.
– Vieni a trovarmi dopo maritata
e allora ti contento Ninno mio.
Ora vi andai dopo maritata:
– Sarebbe peccato, disse, ingannarlo!
Uomo fosti tu, femmina io,
più fesso fosti tu, che vuoi da me? -

Seguono due canti dialettali, editi nell'*Universo contadino*: una versione dialettale di Spinoso e una melfese; nello stesso volume sono inoltre citate, a pag. 209, coi relativi riferimenti bibliografici, varianti calabresi e molisane e una versione lucana di Bella

(1)

Vurria rivindare verde spina,
'mmiezzo a la chiazza mmi vurria piantare;
po' nc varchesse chillu ninno mio,
pri cavuzunciello lu vurria tirare.
Idd ssi vota e dice: – 'dDio mmio!
'Sta verde spina nu' mmi vvo' lasciare.
– «I' nun ti lasso, ca ti voglio bene:
ammami, ammore mio, ca pe' te moro»

(2)

Vurria divintà na verde spena,
'mizz la chiazz m vurria chiantare.
Passa la bella mei la matena,
p la unnella la vogli angappare.
«Oddio che vole da me sta verda spena,
m'hava angappata e no m vole lassare».
«Tann t lass a te bella gigliola,
quann lu cilu firnisce e ie n moro».

IL PIANTO DELLE VEDOVE

Il pianto delle vedove è a sera
quando tornano gli uomini da fuori.
Io vedo gli uomini che vanno e vengono
solo l'uomo mio non torna mai.
[1952]

Versione dialettale

La vedovella quanno 'u fa lu lietto
co' gran sospire vota le lenzola;
po' sse mena le mane pe' lu pietto,
«so carni cheste de dormire sola? »

La versione dialettale, non corrispondente alla traduzione, è quella di Pietrastornina, Avellino. Quella corrispondente alla traduzione non è stata rinvenuta tra le carte di Rocco, né questo testo corrisponde alle versioni sullo stesso tema registrate in Toscana e nelle regioni meridionali (*L'universo contadino*, pag. 297, dove si riporta la versione di Pietrastornina, come esemplare del tipo più corrente).

VORREI

Vorrei salire al cielo se potessi
a una scaletta di trecento passi,
e arrivare al mezzo si spezzasse,
in braccia alla mia bella mi trovassi!
[1952]

Versione dialettale

Vurria nchianà li cili si putessi
chi na scalette ri tricinte passe
avia arrivà lu mizzi si spezzasse
nbrazza alla mia bella mi truvasse

La versione dialettale varia solo per la fonetica da altre versioni lucane, come quella stiglianese. Si tratta di un motivo svolto in strambotti di tipo meridionale dell'area napoletana. Nell'*Universo contadino* è altresì pubblicata la seguente variante lucana aggiunta alla versione potentina del canto del bracciante:

Vulesse sagli n' ciel si putess
cu na scaletta di tremila passi
arrivassi alla metà e si spezzassi
e sott la mia bella m'abbracciass.

O RONDINELLA

O rondinella che vai per mare
fermati quando ti dico una parola.
Tirati una pennuccia dalle ali
e fammela una lettera di amore.
Tutta di sangue io la stamperei
e per suggello metterei il cuore.
[1952]

Versione dialettale

E tu rondinell ca vai pi mar
fermat quant ti dich na parol.
Tirat na pinnuzz da lu lat
A facc na lettr all'amor.
Tutte di sangh u la stamparie
e chi sigill ci mannav u cor.
E tu rininedd mia protanil alla nov.

Il titolo di *O rondinella* non è di Scotellaro: è l'emistichio scelto da Vitelli, curatore dell'Oscar 2004.

O Rondinella, *Avevi il colore della rosa* e *Due rose fini* sono tratte da «**Monticchio bevi a secchi**», che secondo un'annotazione, non di pugno di Scotellaro, furono «inviate al premio Monticchio, 1952». Esse «hanno per loro conto perduta la veste dialettale, se pur l'hanno mai avuta, e però fanno registrare un valore autonomo nelle loro versioni in lingua.

Il fatto è che Scotellaro non era poeta dialettale, ma la sua poesia è letterariamente dialettale e ideologicamente popolare. Egli riconosceva sì al dialetto funzione comunicativa insostituibile nell'interno del sistema di vita della società contadina, ma sentiva che esso

incapsula la poesia in un guscio vuoto e ristretto: proprio quel guscio egli intendeva in tutti i sensi frangere per sé e per i suoi contadini» (Bronzini, pp. 212 s.)

Questo canto induce a ricordare quella parvenza di stornello, che è *Rondini*, pubblicata in Margherite e Rosolacci (si riferisce a *Margherite e rosolacci*, Mondadori 1978, p. 89):

Rondini voi,
guizzando d'aria felici,
si turba di voli il mio giaciglio.

dove affiora un confronto drammatico di dimensione leopardiana tra la felicità dei voli delle rondini e il turbamento che essi recano al poeta (Bronzini, pag. 199).

Il canto popolare *E tu rondinell ca vai pi mar* è diffusissimo, con varianti, in tutte le regioni (Bronzini, pag. 379, ed ivi indicazioni bibliografiche relative alle regioni meridionali e, in particolare, lucane). Tra le carte di Scotellaro il testo di *O Rondinella* è riportato anche su un altro foglio, insieme con altri canti popolari tradotti, con la sola minima variante, che evidenzio in grassetto, al verso 1 *O rondinella **tu** che vai per mare*, che è lezione metricamente più corretta.

AVEVI IL COLORE DELLA ROSA

Quando facevi l'amore con me
avevi il colore della rosa.
Ora che ha sfatto l'amore con me
hai perso il tuo colore, stai malata.
Se hai da fare l'amore con me
prendi il colore dove l'hai lasciato.
Io l'ho lasciato sulla verde spina,
appena sboccia lo vado a pigliare.

Tra le carte di Scotellaro non risulta il testo del canto popolare tradotto.

DUE ROSE FINI

In mezzo a questa strada c'è un giardino
bisogna chiamare un nuovo guardiano:
le porte son di avorio e di cristallo
e le chiavuzze alla napoletana.
Dentro ci sono due rose fini
pendono tutt'e due dallo stesso ramo.
La piccola mi pare la più fina,
la grande di bellezza il cuor mi brama.
[1952]

Versione dialettale

Minz a chèst strat c'è un giardin
ame da chiavar nu nuov guardian:
i purt so d'avol e scristall
e li chiavuzz so alla Naplatan.
Ind ci stann' dui ros fin
e penden tutt dui all stess ram:
la piccol mi par la chiu fin
la grand di billezz u cor mi brama.

Il motivo delle 'due rose' è di tradizione quattrocentesca. E' uno strambotto simile ad altre versioni meridionali, tra cui una di Moliterno e una di Saponara. Riferimenti bibliografici in Bronzini, p. 387.

Bronzini, p. 211, mette a confronto *Due rose fini* con una sestina inedita salentina) e con uno strambotto di **Francesco Galeota** (Poeta vissuto nel Quattrocento, compositore di strambotti, brevi componimenti d'intonazione popolare e di contenuto prevalentemente

amoroso, ms anche satirico. Il genere poi decadde, ma fu ripreso nell'Ottoceno da poeti come Carducci e Pascoli). Riporto di seguito, nell'ordine, la sestina salentina e lo strambotto di Galeota:

Sestina salentina

Vitti do' rose de nu ramu pendere
nu seppi de le doi quale aggiu amare:
la crande sape 'ffazza le catine,
la piccinna le sape 'ncatinare
la crande mena forbici e curtieddhi
la piccinna sajette 'mbelenate.

Strambotto di Galeata

Doe belle rose in una spina stanno
nate in un puncto assai teneramente,
doe stelle son che tanto luce fanno
ch'al cielo non è nulla più lucente,
doe angelette per la terra vanno
per far al mondo consumar la gente,
doe belle donne et sole senza inganno
son da due amanti amate lialmente.

CONTRO IL MALOCCHIO

Occhio contro occhio
tre cornetti a un occhio
scatena quell'occhio
che l'hanno preso d'occhio.

[1952]

Tra le carte di Scotellaro risultano due testi popolari, i cui rispettivi titoli sono di Scotellaro.

(1)

Orazione pe lu piglià d'uocchie de li porci

Uoccho condr'uocchie
tre cornicelli a uocchie.
Scattegne quedd'uocchie
ca t'anno piglià d'uocchie.

(2)

Orazione pe lu piglià d'uocchie de li cristiane

Sant'Anna e Santa Lena
Santa Maria Matalena.
Doi uocchie t'anno affeso
tre angeli t'anna auardà
a nome della Santissima Trinità

CONTRO IL MALE AL VENTRE

Donna ingrata donna
l'uomo è bello e caro:
il pesce alla finestra
l'acqua nella paglia,
ogni verme in terra squaglia.

[1952]

Orazione pe lu mala a la ventre

Donna ngrata donna
l'uomo è bell' e caro,
lu pesce a la finestra
l'acqua ndà la paglia,
ogni verme nderra squaglia

Il titolo del canto popolare è di Scotellaro

Bronzini, p. 356, riporta la traduzione poetica di Sinisgalli

Fugge l'acqua sopra la paglia
come fugge l'Onnipotente.
Come s'allenta la tenaglia
ti passerà il mal di ventre.